The Local Changemakers’ Course

Session 1 Session plan

LANGUAGE: *BAHASA INDONESIA* *.*

Cells with a green background and texts highlighted in green are standardised texts that should be the same in all session plans. Please proofread/add the translation here in session 1 powerpoint and then copy and paste the proofread texts to the equivalent rows in all other session plans to ensure consistency!

Text highlighted in pink: this is new text or the English original has been edited requiring an adjustment in the translation.

|  |  |
| --- | --- |
| **Original text of Part 1 description** | **Translation** |
| **Sessions 1-5** | **Sesi 1-5** |
| Part 1: Packing our rucksacks | Bagian 1: Mengepak ransel kita |
| The Local Changemakers Course aims to prepare participants to become Freedom of Religion or Belief (FORB) changemakers in their communities. The process of making change for freedom of religion or belief is a long and sometimes difficult journey. It helps to be prepared! | Kursus Pembuat Perubahan Lokal bertujuan untuk mempersiapkan peserta untuk menjadi pembuat perubahan untuk Kebebasan Beragama atau Berkeyakinan (KBB) dalam lingkungan mereka. Proses membuat perubahan untuk KBB merupakan perjalanan yang panjang dan tidak mudah. Mari bersiap-siap! |
| Part 1 of the course focuses on ‘packing our rucksacks’ - on developing knowledge and attitudes so that our heads and hearts are ready for the journey towards change. It gives participants the opportunity to learn about and explore their attitudes towards human rights and to FORB in particular, and to reflect on their attitudes towards people whose identities differ from their own. It also provides skills in context analysis. | Bagian 1 dari kursus berfokus pada “mengepak tas kita” – tentang mengembangkan pengetahuan dan sikap agar kepala dan hati kita siap untuk perjalanan menuju perubahan. Kursus ini memberikan peserta kesempatan untuk mempelajari dan mengeksplorasi sikap mereka terhadap hak asasi manusia dan khususnya KBB, dan untuk merenungkan sikap mereka terhadap orang-orang dengan identitas yang berbeda. Kursus ini juga memberikan keterampilan dalam analisis konteks. |
| Sessions 1-5 form a process, with each building on the learning and reflections of the session before. | Sesi 1-5 membentuk sebuah proses, dengan masing-masingnya didasarkan atas pembelajaran dan refleksi dari sesi sebelumnya. |
| * Session 1 introduces human rights in general. * Session 2 introduces Freedom of Religion or Belief in particular. * Session 3 focuses on exploring our identities and issues of privilege and disadvantage. * Session 4 explores violations of FORB and enables participants to practice identifying violations. * Session 5 enables participants to develop their own FORB context analysis, identifying FORB related problems in their communities. | * Sesi 1 memperkenalkan hak asasi manusia secara umum. * Sesi 2 secara khusus memperkenalkan Kebebasan Beragama atau Berkeyakinan. * Sesi 3 berfokus pada eksplorasi identitas dan masalah hak istimewa dan ketidakberuntungan kita. * Sesi 4 mengeksplorasi pelanggaran KBB dan memungkinkan peserta untuk berlatih mengidentifikasi pelanggaran. * Sesi 5 memungkinkan peserta untuk mengembangkan analisis konteks KBB mereka sendiri, mengidentifikasi masalah terkait KBB di komunitas mereka. |
| The learning and reflection from these sessions provides an important foundation for part 2 of the course, which focuses on planning journeys towards change in our communities – on tactics we can use to promote human rights and action planning. The context analysis developed in Session 5 is used as a reference material in all part 2 sessions. | Pembelajaran dan refleksi dari sesi-sesi ini memberikan landasan penting untuk bagian kedua dari kursus, yang berfokus pada perencanaan perjalanan menuju perubahan dalam komunitas kita – pada taktik yang dapat kita gunakan untuk mendukung hak asasi manusia dan perencanaan tindakan. Analisis konteks yang dikembangkan di Sesi 5 digunakan sebagai bahan referensi di semua sesi bagian kedua. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Original text of Session 1 overview** | **Translation** |
| SESSION 1  **Human needs – human rights – human responsibilities** | SESI 1  **Kebutuhan manusia – hak asasi manusia – tanggung jawab manusia** |
| Session overview | Tinjauan sesi |
| **TIP!** In the session overview you can see the learning objectives, contents and timings of the session and a list of resources and preparations needed. | **TIP!** Di sini Anda dapat melihat tujuan pembelajaran, konten dan waktu sesi serta daftar sumber dan persiapan yang diperlukan. |
| In many contexts, people see human rights as far removed from daily life, unrelated to local cultures or as part of a Western neo-colonial agenda. Unfortunately, negative impressions of human rights like these can lead people to miss out on a useful tool that they could use to make life in their communities better. If people don’t know about the rights they and others should have according to international and national law, it becomes easier for human rights violations to continue unchallenged. | Dalam banyak konteks, orang melihat hak asasi manusia jauh dari kehidupan sehari-hari, tidak terkait dengan budaya lokal atau sebagai bagian dari agenda neo-kolonial Barat. Sayangnya, kesan negatif tentang hak asasi manusia seperti ini dapat membuat orang kehilangan alat yang berguna yang dapat mereka gunakan untuk membuat kehidupan di komunitas mereka lebih baik. Jika orang tidak tahu tentang hak-hak yang seharusnya mereka dan orang lain miliki menurut hukum internasional dan nasional, maka pelanggaran hak asasi manusia akan lebih mudah untuk terus berlanjut. |
|  |  |
| The session has two parts: | Sesi terdiri dari dua bagian: |
| **PART 1: INTRODUCTIONS**  This includes an introduction to the course structure and aims and enables participants to begin to get to know one another. It also includes a discussion of ground rules for discussions. This is especially important in groups where there might be trust issues or where the topic is sensitive. | **BAGIAN 1: PENGANTAR**  Bagian ini termasuk pengenalan struktur dan tujuan kursus, dan memungkinkan peserta untuk mulai mengenal satu sama lain. Bagian ini juga mencakup diskusi tentang aturan dasar untuk kegiatan diskusi. Bagian ini penting terutama dalam kelompok di mana mungkin ada masalah kepercayaan atau di mana topiknya sensitif. |
| **PART 2: HUMAN NEEDS – HUMAN RIGHTS – HUMAN RESPONSIBILITIES**  This part aims to build participants’ knowledge and appreciation of human rights, linking rights to the needs they experience in their lives and communities. This forms an important basis for all the sessions that follow. | **BAGIAN 2: KEBUTUHAN MANUSIA – HAK ASASI MANUSIA – TANGGUNG JAWAB MANUSIA**  Bagian ini bertujuan membangun pengetahuan dan apresiasi peserta terhadap hak asasi manusia, menghubungkan hak dengan kebutuhan yang mereka alami dalam kehidupan dan komunitas mereka. Bagian ini membentuk basis penting untuk semua sesi berikutnya. |
| **Learning objectives** | **Tujuan pembelajaran** |
| This session focuses on developing participants’ knowledge of their human rights and positive attitudes towards human rights. | Sesi ini berfokus pada pengembangan pengetahuan peserta tentang hak asasi manusia dan sikap positif mereka terhadap hak asasi manusia. |
| By the end of the session participants will:   * be able to list at least six human rights that are important for their daily lives and name at least one right that is violated in their community. * express that human rights are important and relevant to their daily lives and that everyone can play a role in building a society where human rights are respected and protected. | Pada akhir sesi peserta akan:   * mampu menyebutkan paling sedikit enam hak asasi manusia yang penting bagi kehidupan mereka sehari-hari dan menyebutkan paling sedikit satu hak yang dilanggar dalam komunitas mereka. * menunjukkan bahwa hak asasi manusia penting dan bersangkutan dengan kehidupan sehari-hari mereka dan bahwa setiap orang dapat berperan dalam membangun masyarakat di mana hak asasi manusia dihormati dan dilindungi. |
| **TIP!** You can find guidance to help you respond to tricky questions about human rights on pages 21-28 | **TIP!** Anda dapat menemukan panduan untuk membantu Anda menjawab pertanyaan rumit tentang hak asasi manusia di halaman 21-28. |
| NOTE  The purpose of the learning objectives is to help facilitators assess how well the process is going, indicating areas where you can look for progress in terms of participants’ knowledge, attitudes and skills. They are not intended as information to participants – as a list of things they are expected to ‘achieve’. | CATATAN  Maksud dari tujuan pembelajaran adalah untuk membantu fasilitator menilai seberapa baik proses berjalan, menunjukkan area di mana Anda dapat menelusuri kemajuan dalam hal pengetahuan, sikap dan keterampilan peserta. Semuanya ini tidak dimaksudkan sebagai informasi bagi peserta – sebagai daftar hal-hal yang diharapkan untuk “dicapai” peserta. |
| The realism of the learning objectives for any session will depend on participants’ starting points – for example, their existing attitudes to human rights. Progress towards objectives may take place gradually during the course, rather than being achieved in a single session. | Realisme pencapaian tujuan pembelajaran untuk setiap sesi akan tergantung pada titik awal peserta – misalnya sikap mereka terhadap hak asasi manusia. Kemajuan mencapai tujuan dapat berlangsung secara bertahap selama kelas-kelas berjalan, bukan dicapai dalam satu sesi. |
| **Session contents and timing** | **Konten dan waktu sesi** |
| **Welcome and introduction**  30 min | **Sambutan dan perkenalan**  30 menit |
| A welcome, participant introductions, a course presentation, and a ground rules exercise. | Sambutan, perkenalan peserta, presentasi kursus, dan latihan aturan dasar. |
| **Plenary exercise: The Soup of life**  35 min | **Latihan bersama: Sup kehidupan**  35 menit |
| Explores human needs using the imagery of ingredients in a pot of soup. | Mengeksplorasi kebutuhan manusia menggunakan gambaran berbagai bahan dalam panci sup. |
| **Walk and talk exercise: Human rights gallery**  25 min | **Latihan keliling dan bercengkrama: Galeri hak asasi manusia**  25 menit |
| Helps participants to make connections between human needs and human rights. | Membantu peserta untuk menjalin hubungan-hubungan di antara kebutuhan manusia dan hak asasi manusia. |
| **Presentation: Human needs – human rights – human responsibilities**  15 min | **Presentasi: Kebutuhan manusia – hak asasi manusia – tanggung jawab manusia**  15 menit |
| An introduction to human rights highlighting key agreements, the duties of states and the role ordinary people can play in making rights a reality. | Pengantar tentang hak asasi manusia yang menyoroti kesepakatan-kesepakatan utama, tugas-tugas negara dan peran yang dapat dimainkan oleh orang-orang biasa dalam mewujudkan hak-hak. |
| **Closing discussion**  15 min | **Diskusi penutup**  15 menit |
| Gives participants the opportunity to reflect on the input and wraps up the session. | Memberi peserta kesempatan untuk merenungkan masukan dan mengakhiri sesi. |
| **TOTAL TIME**  **2 hours** | **TOTAL WAKTU**  **2 jam** |
| **Get prepared** | **Bersiaplah** |
| Prepare for the session in accordance with the guidance on page 15, ‘How to prepare for each session’. Remember – you know your group! You are welcome to adapt and change any elements of the session to tailor it to the needs of your group. | Persiapkan sesi sesuai dengan panduan di halaman 15, “Cara mempersiapkan setiap sesi”. Ingat – Anda tahu kelompok Anda! Anda dipersilakan untuk mengadaptasi dan mengubah setiap elemen sesi untuk menyesuaikannya dengan kebutuhan kelompok Anda. |
| **RESOURCES FOR THIS SESSION** | **BAHAN-BAHAN UNTUK SESI INI** |
| In addition to the standard resources for every session listed on page 16, you will need the following resources to run this session: | Sebagai tambahan dari bahan-bahan standar untuk setiap sesi yang tercantum pada halaman 16, Anda akan memerlukan bahan-bahan berikut untuk menjalankan sesi ini: |
| * A small basket. * Small pieces of paper. * A soup pot (of whatever style is typical in your culture) labelled ‘soup of life’. * One print out of the ‘Human needs cards’ – cut up in advance. * One print out of the ‘Human rights gallery posters’. * If you are running the extra ‘Penny for your thoughts’ exercise you will need 10 stones, or coins, or scraps of paper for **EACH** participant. | * Sebuah keranjang kecil. * Kertas-kertas kecil. * Panci sup (dengan gaya apa pun yang khas dalam budaya Anda) berlabel “sup kehidupan”. * Satu cetakan “Kartu kebutuhan manusia” – sudah dipotong-potong terlebih dahulu. * Satu cetakan “poster galeri hak asasi manusia”. * Jika Anda melakukan latihan tambahan “Curah gagasan”, Anda akan membutuhkan 10 batu, atau koin, atau potongan kertas untuk **SETIAP** peserta. |
| **OPTIONAL EXTRA: BUILD YOUR CONFIDENCE!** | **EKSTRA OPSIONAL: BANGUN RASA PERCAYA DIRI ANDA!** |
| As part of your preparations, why not watch these short films to learn more about human rights? This will help to build your confidence and your ability to answer questions. But don’t worry, as a facilitator, your role is not to be the expert but to be the person who leads a process of mutual learning. | Sebagai bagian dari persiapan Anda, tonton film-film pendek ini untuk mempelajari lebih lanjut tentang hak asasi manusia. Ini akan membantu membangun kepercayaan diri dan kemampuan Anda untuk menjawab pertanyaan. Tapi jangan khawatir, sebagai fasilitator, peran Anda bukanlah menjadi ahli tetapi menjadi orang yang memimpin proses saling belajar. |
| **PREPARE THE ROOM** | **PERSIAPKAN RUANGAN** |
| For this session, it is a good idea to begin with the chairs in a semi-circle facing the front. The group will need to be able to move around freely. A large room with no tables is helpful! | Untuk sesi ini, ada baiknya untuk memulai dengan kursi setengah lingkaran menghadap ke depan. Kelompok harus dapat bergerak dengan bebas. Ruangan besar tanpa meja sangat membantu! |
| **‘The soup of life’** | **“Sup kehidupan”** |
| “The ‘Soup of life’ and ‘Human rights gallery’ exercises were an eye opener. Some participants realized for the first time that human rights mean something in their everyday lives. They discovered human rights they never knew they had.”  **Ukoha Ngwobia**, facilitator, Nigeria | “Latihan “Sup kehidupan” dan “Galeri hak asasi manusia” sangat membuka wawasan. Beberapa peserta menyadari untuk pertama kalinya bahwa hak asasi manusia mempunyai arti dalam kehidupan sehari-hari mereka. Mereka menemukan hak asasi manusia mereka yang tidak pernah mereka sadari.”  **Ukoha Ngwobia**, fasilitator, Nigeria |

|  |  |
| --- | --- |
| **Original text of the detailed session plan** | **Translation** |
| Detailed session plan | Rencana sesi terperinci |
| **PART 1: INTRODUCTIONS**  30 min | **BAGIAN 1: PERKENALAN**  30 menit |
| As this is the first session, it is important to spend some time helping the group to bond, setting ground rules and introducing the course aims and structure. | Karena ini adalah sesi pertama, penting untuk meluangkan waktu membantu kelompok untuk bersatu, menetapkan peraturan dasar dan memperkenalkan tujuan dan struktur kelas. |
| NOTE  If your group already knows each other well you may be able to shorten this a little. If there are likely to be significant trust issues in your group, you may need to spend more time building relationships. If so, consider running a longer first session to kick off the course. An extra activity is suggested for groups who need to spend more time on this. | CATATAN  Jika kelompok Anda sudah saling mengenal dengan baik, Anda mungkin bisa mempersingkatnya sedikit. Jika mungkin ada masalah kurang saling percaya yang cukup mengganggu dalam grup Anda, Anda mungkin perlu meluangkan lebih banyak waktu untuk membangun hubungan dalam kelompok. Kegiatan tambahan disarankan untuk kelompok yang perlu menghabiskan lebih banyak waktu untuk ini. |
| **Welcome**  3 min | **Sambutan**  3 menit |
| Welcome everyone in a manner appropriate to your group e.g., a few words of appreciation for their attendance, sing a verse of a song or say a prayer. | Menyambut semua orang dengan cara yang sesuai dengan kelompok Anda, misalnya, beberapa kata penghargaan atas kehadiran mereka, menyanyikan sebuah bait dari sebuah lagu atau mengucapkan doa. |
| **Opening exercise: Complete the sentence**  12 min | **Latihan pembukaan: Lengkapi kalimatnya**  12 menit |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| This exercise gives participants an opportunity to introduce themselves and helps you to understand their motivations for attending. | Latihan ini memberi peserta kesempatan untuk memperkenalkan diri dan membantu Anda memahami motivasi mereka untuk hadir. |
| **HOW TO RUN THE EXERCISE** | **BAGAIMANA CARA MELAKUKAN LATIHAN** |
| Go around the ring and ask each person tocomplete the following sentence. (One sentence per participant – not long responses!) “My name is… and I’ve come to this course because…” | Kelilingi ring dan minta setiap orang untuk melengkapi kalimat berikut. (Satu kalimat per peserta – bukan tanggapan yang panjang!) “Nama saya… dan saya mengikuti kelas ini karena…” |
| **HOW TO CONCLUDE THE EXERCISE** | **BAGAIMANA CARA MENGAKHIRI LATIHAN** |
| When everyone has spoken, very briefly mention any common themes that emerged in their answers. Thank participants for their inputs and say that you hope at least some of their hopes for the course can be met and that you will now present the course aims and structure. | Ketika semua orang telah berbicara, sebutkan secara singkat tema umum yang muncul dalam jawaban mereka. Ucapkan terima kasih kepada peserta atas masukan mereka dan katakan bahwa Anda berharap setidaknya sebagian dari harapan mereka terhadap kelas dapat terpenuhi dan Anda sekarang akan mempresentasikan tujuan dan struktur kelas. |
| **TIP!** Be careful of timekeeping throughout Part 1: Introductions. You need to save time for Part 2! | **TIP!** Berhati-hatilah dengan ketepatan waktu di seluruh Bagian 1: Perkenalan. Anda perlu menghemat waktu untuk Bagian 2! |
| **Introduce the course**  5 min | **Deskripsikan kelas**  5 menit |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| This short talk aims to give participants an overview of the course aims, methodology, topics and practicalities. | Pembicaraan singkat ini bertujuan untuk memberi peserta tinjauan tentang tujuan, metodologi, topik dan kegunaan kursus. |
| **WHAT TO SAY** | **APA YANG HARUS DIKATAKAN** |
| Go through the contents of PowerPoint slides 3-6 or the same text on flip chart sheets. There are speakers notes in the PowerPoint presentation for you to use (even if you are using flip chart sheets). | Lihat isi *slide* 3-6 pada PowerPoint atau teks yang sama pada lembar *flip chart*. Ada catatan pembicara dalam presentasi PowerPoint untuk Anda gunakan (bahkan jika Anda menggunakan lembar *flip chart*). |
| NOTE  If human rights are very controversial in your group, you may wish to adapt the wording of the course topics on slide 5 to use locally acceptable, related concepts. | CATATAN  Jika hak asasi manusia sangat kontroversial dalam kelompok Anda, Anda mungkin ingin mengganti kata-kata dari topik kursus dalam slide 5 dengan menggunakan konsep lain yang berhubungan yang dapat diterima. |
| **Ground rules exercise: Pass the basket**  10 min | **Latihan peraturan dasar: Sumbang aturan**  10 menit |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| Ground rules are important to help create a safe space with common expectations about how we will talk and listen to one another. | Peraturan dasar penting untuk membantu menciptakan ruang yang aman, dengan harapan bersama tentang bagaimana kita akan berbicara dan saling mendengarkan satu sama lain. |
| **RESOURCES** | **BAHAN-BAHAN** |
| * A basket. * Small pieces of paper. * Pens. | * Sebuah keranjang. * Potongan kertas-kertas kecil. * Banyak pena. |
| **HOW TO INTRODUCE THE EXERCISE** | **BAGAIMANA CARA MEMPERKENALKAN LATIHAN** |

|  |  |
| --- | --- |
| Explain the following: During this course we want everyone to feel safe and respected - to have an opportunity to speak, and to share their thoughts, ideas and experiences on an equal footing. To help create that environment, it is useful to have some ground rules that we all agree on and can hold each other to. These ground rules can be practical (like come on time or phones on silent), or about how we relate to each other (like listen respectfully or give everyone a chance to speak). | Jelaskan hal-hal berikut ini:  Selama kelas ini kita ingin semua orang merasa aman dan dihormati – memiliki kesempatan untuk bicara, berbagi pemikiran, ide, dan pengalaman mereka secara adil. Untuk membantu menciptakan lingkungan itu, ada gunanya untuk memiliki beberapa aturan dasar yang kita semua sepakati dan jalankan baik-baik. Aturan dasar ini bisa bersifat praktis (seperti datang tepat waktu atau mengeset telepon dalam mode senyap), atau tentang bagaimana kita berhubungan satu sama lain (seperti mendengarkan dengan hormat atau memberi kesempatan kepada semua orang untuk berbicara). |
| **HOW TO RUN THE EXERCISE** | **BAGAIMANA CARA MELAKUKAN LATIHAN** |
| Put a basket in the middle of the circle. Give everyone a small piece of paper and pen. Ask each person to write two ground rules that they think the group should have and put their paper in the basket. Read out all the ideas from the basket and write them on a flip chart. If any of the following principles are missing, add them: | Letakkan keranjang di tengah lingkaran. Berikan setiap orang selembar kertas dan pena kecil. Mintalah setiap orang untuk menulis dua aturan dasar yang menurut mereka harus dimiliki oleh kelompok dan masukkan kertas mereka ke dalam keranjang. Bacakan semua ide dari keranjang dan tulis di *flip chart*. Jika salah satu prinsip berikut ini tidak ada, tambahkan: |
| * Listen actively — respect others when they are talking. * Speak from your own experience instead of generalizing (say “I” instead of “they,” “we,” and “you”). * Do not be afraid to respectfully challenge one another by asking questions but refrain from personal attacks — focus on ideas. | * Dengarkan dengan aktif — hormati orang lain saat mereka berbicara. * Bicaralah dari pengalaman Anda sendiri dan tidak menggeneralisasi (katakan "saya", bukan "mereka", "kami", dan "Anda"). * Jangan takut untuk saling berbeda pandangan dengan penuh rasa hormat, dengan mengajukan pertanyaan-pertanyaan, tetapi hindari serangan pribadi — fokuslah pada gagasan. |
| Ask if everyone agrees to the ground rules. | Tanya apabila setiap orang setuju dengan peraturan dasar |
| **Optional extra exercise: Penny for your thoughts**  15 min | **Latihan opsional tambahan: Curah gagasan**  15 menit |
| If your group needs more time to get to know one another you could add 15 minutes to the session and include this exercise. | Jika kelompok Anda membutuhkan lebih banyak waktu untuk mengenal satu sama lain, Anda dapat menambahkan 15 menit ke dalam sesi dan memasukkan latihan ini. |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| Helps participants connect and illustrates the many things we have in common. | Membantu peserta merasa terhubung dan mengilustrasikan banyak kesamaan yang kita miliki. |
| **HOW TO RUN THE EXERCISE** | **BAGAIMANA CARA MELAKUKAN LATIHAN** |
| * Divide into groups of 4-6 participants. * Give everyone 10 small coins/stones/scraps of paper, etc. * Going around the circle, the first person states something he/she likes (e.g. reading). Everyone else who likes the same thing puts one coin in the middle of the circle. * Then the second person states something they like and everyone else who likes this puts another coin in the centre. * Continue until one person runs out of coins. | * Buatlah beberapa kelompok yang terdiri dari 4-6 peserta. * Beri setiap orang 10 koin kecil/batu/kertas, dll. * Majulah mengelilingi lingkaran, orang pertama menyatakan sesuatu yang dia sukai (misalnya membaca). Semua orang yang menyukai hal yang sama menempatkan satu koin di tengah lingkaran. * Kemudian orang kedua menyatakan sesuatu yang mereka sukai dan semua orang yang menyukai ini meletakkan koin lain di tengah. * Lanjutkan sampai seseorang kehabisan koin. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Original text** | **Translation** |
| **PART 2: INTRODUCING HUMAN RIGHTS** | **BAGIAN 2: MEMPERKENALKAN HAK ASASI MANUSIA** |
| **Plenary exercise: The Soup of life**  35 min | **Latihan bersama: Sup Kehidupan**  35 menit |
| **DESCRIPTION** | **DESKRIPSI** |
| This exercise uses the imagery of ingredients in a pot of soup to help participants explore the needs that we (and all human beings) have. Using pre-prepared cards and their own ideas, participants choose ingredients that need to be included in the ‘soup’ in order for their lives to be dignified. | Latihan ini menggunakan perumpamaan bahan-bahan dalam panci sup untuk membantu peserta mengeksplorasi kebutuhan yang kita (dan semua manusia) miliki. Dengan menggunakan kartu yang sudah disiapkan sebelumnya dan ide mereka sendiri, peserta memilih bahan-bahan yang perlu dimasukkan ke dalam “sup” agar hidup mereka bermartabat. |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| This exercise is followed by the ‘Human rights gallery’ exercise, which connects the needs identified in this exercise to the rights outlined in the Universal Declaration of Human Rights. These two exercises form a pair and should be run together. Together they aim to help participants discover how human rights relate to their daily lives and reflect needs they themselves identify – rather than being foreign or distant. | Latihan ini diikuti dengan latihan “Galeri hak asasi manusia”, yang menghubungkan kebutuhan yang diidentifikasi dalam latihan ini dengan hak-hak yang diuraikan dalam Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia. Kedua latihan ini merupakan pasangan dan harus dijalankan bersama-sama.Bersama-sama keduanya bertujuan membantu peserta menemukan bagaimana hak asasi manusia berhubungan dengan kehidupan sehari-hari mereka dan mencerminkan kebutuhan yang mereka identifikasi sendiri – bukan sesuatu yang “asing” atau “aneh” dan “jauh”. |
| **RESOURCES AND ADVANCE PREPARATION** | **BAHAN-BAHAN DAN PERSIAPAN AWAL** |
| You will need:   * A traditional soup cooking pot or big saucepan, with a label saying ‘soup of life’ stuck on the side. * The ‘human needs cards’, printed out and cut up. If necessary, edit the cards replacing the English text with a translation into the participants language. * A few pens. | Anda akan membutuhkan:   * Panci sup tradisional atau panci besar, dengan label bertuliskan “sup kehidupan” ditempel di sampingnya. * Kartu “kebutuhan manusia” dicetak dan dipotong-potong * Beberapa pena. |
| **TIP!** Remember that course materials are available in multiple languages on this link. | **TIP!** Ingatlah bahwa bahan-bahan kursus tersedia dalam berbagai bahasa di tautan ini. |
| **HOW TO INTRODUCE THE EXERCISE**  4 MIN | **BAGAIMANA CARA MEMPERKENALKAN LATIHAN**  4 MENIT |
| Put the soup pot in the middle of the room and spread the ‘human needs cards’ out on the floor around the pot along with a few pens. Ask everyone to stand in a circle around the cards. | Letakkan panci sup di tengah ruangan dan sebarkan “kartu kebutuhan manusia” di sekitar panci bersamaan dengan beberapa pena. Minta semua orang untuk berdiri melingkar di sekitar kartu. |
| Explain the following: | Jelaskan hal-hal berikut ini: |
| * Life is a bit like a pot of soup with lots of ingredients in it – just like soup, life needs lots of different ingredients to give it a great flavour. * Some ingredients in life, like (mention a culturally relevant luxury item)*,* make life taste even better. But there are other ingredients, like a home, food or healthcare, that we really need. If those ingredients are missing, life is bad and we suffer physically, psychologically, socially or spiritually. We lose our dignity. * In this exercise, we are going to think about what the essential ingredients in our lives are. We are going to cook the soup of life – more particularly a dignified life! * Each of the cards on the floor around the soup pot represents something that might be important for a dignified life. There are also some blank cards so that we can write or draw our own ideas of what we need for a dignified life. | * Hidup itu seperti panci sup dengan banyak bahan di dalamnya – seperti sup, hidup membutuhkan banyak bahan berbeda untuk memberikan rasa yang enak. * Beberapa bahan dalam hidup, seperti (sebutkan barang yang secara budaya dianggap cukup mewah), membuat hidup terasa lebih enak. Tapi ada bahan lain (seperti air bersih, makanan atau perawatan kesehatan) yang sangat kita butuhkan. Jika unsur-unsur itu hilang, hidup menjadi tidak baik dan kita menderita secara fisik, psikologis, sosial atau spiritual. Kita kehilangan martabat kita. * Dalam latihan ini, kita akan memikirkan tentang bahan-bahan penting dalam hidup kita. Kita akan memasak sup kehidupan – khususnya kehidupan yang bermartabat! * Setiap kartu di sekitar panci sup mewakili sesuatu yang mungkin penting untuk kehidupan yang bermartabat. Ada juga beberapa kartu kosong sehingga kita dapat menulis atau menggambar ide kita sendiri tentang apa yang kita butuhkan untuk kehidupan yang bermartabat. |
| **HOW TO RUN THE EXERCISE**  30 MIN | **BAGAIMANA CARA MELAKUKAN LATIHAN**  30 MENIT |
| * Tell the group that they have 2 minutes to look at the cards and think about which ones are most important to them. * Then going around the ring, ask each person to pick up one card that represents something that they think is important for a dignified life, say one sentence(only) about why it is important and then put the card in the cooking pot. | * Beri tahu kelompok bahwa mereka memiliki waktu 2 menit untuk melihat kartu dan memikirkan yang mana yang paling penting untuk mereka. * Kemudian berkeliling seputar lingkaran, minta setiap orang untuk mengambil satu kartu yang mewakili sesuatu yang menurut mereka penting untuk kehidupan yang bermartabat, ucapkan satu kalimat (saja) tentang mengapa itu penting dan kemudian masukkan kartu itu ke dalam panci masak. |
| **TIP!** Be strict on timekeeping here – you need to save time for the discussion that follows! | **TIP!** Tegaslah dalam ketepatan waktu di sini – Anda perlu menghemat waktu untuk diskusi penutup! |
| * Keep going around the ring until people feel that there are no cards left that are important to them. They can also pick up a blank card, say what it represents and add it to the pot. People should not comment on each other’s choices at this time. | * Terus berputar di sekitar lingkaran sampai peserta merasa tidak ada kartu lagi yang penting bagi mereka. Mereka juga dapat mengambil kartu kosong – katakan apa itu dan tambahkan ke panci. Peserta tidak boleh mengomentari pilihan satu sama lain saat ini. |
| * Once all the cards that people want to add have been added to the pot, tell the group that we have now made our ‘soup of life’. Ask them to discuss the following questions: * Are any of the ingredients we added non-essential for a dignified life? * Did we leave any of the ingredients (cards) out and leave them on the ground. Why? * What impact does it have on us when ‘essential ingredients’ are missing in our lives? Share thoughts. * If a group in another part of the world did this exercise, do you think they would have very different needs or are some human needs universal - so basic that all human beings share them? | * Setelah semua kartu yang ingin ditambahkan peserta telah ditambahkan ke dalam panci, beri tahu kelompok bahwa sekarang kita telah membuat “sup kehidupan” kita. Mintalah mereka untuk mendiskusikan pertanyaan-pertanyaan berikut: * Dari bahan yang kita masukkan, adakah yang tidak penting untuk kehidupan yang bermartabat? * Apakah kita meninggalkan salah satu bahan (kartu) dan ditinggalkan di lantai? Mengapa? * Apa dampaknya bagi kita ketika “bahan penting” hilang dalam hidup kita? Bagikan pendapat. * Jika sebuah kelompok di belahan dunia lain melakukan latihan ini, apakah menurut Anda mereka akan memiliki kebutuhan yang sangat berbeda atau beberapa kebutuhan manusia bersifat universal – begitu mendasar sehingga semua manusia memilikinya? |
| **HOW TO CONCLUDE THE EXERCISE**  1 MIN | **BAGAIMANA CARA MENGAKHIRI LATIHAN**  1 MENIT |
| Conclude the discussion by saying that human beings all over the world have much in common – simply because we are human and share the same needs. | Akhiri diskusi dengan mengatakan bahwa manusia di seluruh dunia memiliki banyak kesamaan – hanya karena kita adalah manusia dan memiliki kebutuhan yang sama. |
| **Walk and talk exercise: Human Rights Gallery**  25 min | **Latihan bersama: Galeri Hak Asasi Manusia**  25 menit |
| **DESCRIPTION** | **DESKRIPSI** |
| Participants walk around the room matching ‘human needs cards’ from the previous exercise to human rights posters illustrating the human rights recognised in the Universal Declaration of Human Rights. | Peserta berkeliling ruangan mencocokkan “kartu kebutuhan manusia” dari latihan sebelumnya ke poster hak asasi manusia yang menggambarkan hak asasi manusia yang dituangkan dalam Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia. |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| Together with the previous exercise, this exercise aims to help participants discover how human rights relate to their daily lives and reflect needs they themselves identify – rather than being ‘foreign’ or ‘distant’. | Bersama dengan latihan sebelumnya, latihan ini bertujuan untuk membantu peserta menemukan bagaimana hak asasi manusia berhubungan dengan kehidupan sehari-hari mereka dan mencerminkan kebutuhan yang mereka identifikasi sendiri – bukan sesuatu yang “asing” atau “jauh”. |
| **RESOURCES AND ADVANCE PREPARATION** | **BAHAN-BAHAN DAN PERSIAPAN AWAL** |
| * Print out the 30 ‘human rights gallery’ posters. If necessary, edit the posters first, replacing the English text with a translation into the participants language. * Read the posters and think about if any of the rights described are violated in your context. Thinking this through in advance will help you lead the conversation. | * Cetak 30 poster “galeri hak asasi manusia”, sunting terlebih dahulu, jika perlu, dengan menerjemahkan teks ke bahasa kelompok Anda. * Baca poster dan pikirkan jika ada hak yang dijelaskan yang dilanggar dalam konteks Anda. Memikirkan hal ini sebelumnya akan membantu Anda memimpin percakapan. |
| **HOW TO INTRODUCE THE EXERCISE**  1 MIN | **BAGAIMANA CARA MENGENALKAN LATIHAN**  1 MENIT |
| Take all the ‘Human needs cards’ from the previous exercise and hand them out to participants.  Ask participants if they have heard of human rights. Tell the participants that the posters on the walls introduce the human rights that every man, woman and child on earth has, according to international human rights agreements that almost all the governments of the world have signed up to. | Ambil semua “Kartu kebutuhan manusia” dari latihan sebelumnya dan bagikan kepada peserta.  Tanyakan kepada peserta apakah mereka pernah mendengar tentang hak asasi manusia. Beritahukan kepada peserta bahwa poster-poster di dinding memperkenalkan hak asasi manusia yang dimiliki oleh setiap laki-laki, perempuan dan anak-anak di atas bumi sesuai dengan perjanjian hak asasi manusia internasional yang telah ditandatangani oleh hampir semua pemerintah dunia. |
| **HOW TO RUN THE EXERCISE**  23 MIN | **BAGAIMANA CARA MELAKUKAN LATIHAN**  23 MENIT |
| * **GALLERY WALK**   (15 MIN) | * **KELILING GALERI**   (15 MENIT) |
| Take a ‘gallery walk’ around the room visiting each poster. As you come to each poster, read out the poster text. Ask if anyone has a ‘human needs card’ that relates to that human right. Ask anyone who says yes to say what that need is. (Matching posters and cards have the same icon on them, so this should be easy!). Move on immediately to the next poster without discussion – you need to match two posters per minute!  Don’t worry if no one suggests a card for a particular poster, keep going round the posters and when you come to the end match up any remaining cards people haven’t mentioned, using the icons as a guide. | Lakukan “keliling galeri” di sekitar ruangan untuk melihat setiap poster. Saat Anda melihat ke setiap poster, bacakan teks poster, tanyakan apakah ada yang memiliki “kartu kebutuhan manusia” yang berkaitan dengan hak asasi manusia itu. Tanyakan kepada siapa saja yang mengatakan ya untuk menyatakan kebutuhan apa itu. (Poster dan kartu kebutuhan yang cocok akan memiliki ikon yang sama, jadi ini seharusnya mudah!). Lanjutkan segera ke poster berikutnya tanpa diskusi – Anda harus mencocokkan dua poster per menit!  Jangan khawatir jika tidak ada orang yang menyarankan kartu untuk poster tertentu, teruslah mengelilingi poster dan ketika Anda sampai di akhir, cocokkan kartu yang tersisa yang belum disebutkan peserta, menggunakan ikon sebagai panduan. |
| * **DISCUSSION QUESTIONS**   (8 MIN) | * **PERTANYAAN DISKUSI**   (8 MENIT) |
| After you have read out all the posters and matched them to the needs cards, discuss:   * Do these rights reflect the needs you have for dignity in your life – in other words are they relevant to our lives? * Which of the rights are respected and protected in our country/community and which are not? If the group finds this hard, mention some human rights you know of that are denied in law or in practice. | Setelah Anda membaca semua poster dan mencocokkannya dengan kartu kebutuhan, diskusikan:   * Apakah hak-hak ini mencerminkan kebutuhan yang Anda miliki akan martabat dalam hidup Anda – dengan kata lain apakah semuanya itu relevan dengan kehidupan kita? * Hak mana yang dihormati dan dilindungi di negara/masyarakat kita dan mana yang tidak? Selama diskusi, sebutkan hak asasi manusia apa pun yang Anda ketahui yang ditolak dalam undang-undang atau dalam praktik. |
| **TIP!** If you are able to have a longer session you could add discussion time to this exercise. | **TIP!** Jika Anda dapat memiliki sesi yang lebih lama, Anda dapat menambahkan waktu diskusi untuk latihan ini. |
| **HOW TO CONCLUDE THE EXERCISE**  1 MIN | **BAGAIMANA CARA MENGAKHIRI LATIHAN**  1 MENIT |
| Conclude the discussion by saying that the exercises we have done so far have helped us to explore the needs we have, what human rights are and how our needs relate to human rights. We can perhaps sum up the message of the exercises by saying that human rights are closely related to our human needs and to the kind of society we want to live in. We are now going to learn a bit more about human rights through a presentation.  Ask everyone to put their cards back in the soup pot. You will need the pot and the cards in the next session! | Simpulkan diskusi dengan mengatakan bahwa latihan yang telah kita lakukan sejauh ini membantu kita untuk menjelajahi kebutuhan kita, apa itu hak asasi manusia dan bagaimana kebutuhan kita berhubungan dengan hak asasi manusia. Kita mungkin bisa menyimpulkan pesan dari latihan tersebut dengan mengatakan bahwa hak asasi manusia berhubungan erat dengan kebutuhan manusia dan dengan jenis masyarakat yang ingin kita tinggali. Sekarang kita akan belajar lebih banyak tentang hak asasi manusia melalui presentasi.  Minta semua orang untuk memasukkan kembali kartu mereka ke dalam panci. Anda akan membutuhkan panci dan kartu-kartu tersebut di sesi berikutnya! |
| **Presentation: Human needs – human rights – human responsibilities**  15 min | **Presentasi: Kebutuhan manusia – hak asasi manusia – tanggung jawab manusia**  15 menit |
| **DESCRIPTION AND PURPOSE** | **DESKRIPSI DAN TUJUAN** |
| This presentation introduces participants to the basics of human rights through the lens of human needs, human rights and human responsibilities. It introduces the key international agreements, the responsibilities of states and the moral duties of members of society. It provides an important basis for the rest of the course. | Presentasi ini mengenalkan peserta kepada dasar dari hak asasi manusia melalui lensa kebutuhan, hak asasi manusia, dan tanggung jawab manusia. Presentasi ini mengenalkan perjanjian-perjanjian internasional yang utama, tanggung jawab negara dan tugas moral dari anggota masyarakat. Presentasi ini memberikan landasan penting untuk keseluruhan kursus. |
| **RESOURCES** | **BAHAN-BAHAN** |
| * The script of the presentation can be found on page 41 of this guide. * The script corresponds to slides 7-28 of the session PowerPoint and is included in the speakers notes for these slides. * An editable Word version of the script is available in the accompanying resources for the session. | * Naskah presentasi dapat ditemukan di halaman 41 dari panduan ini. * Naskah sesuai dengan *slide* 7-28 dari sesi PowerPoint dan termasuk dalam catatan pembicara untuk *slide* ini. * Versi Word dari naskah yang dapat disunting tersedia dalam sumber yang disertakan untuk sesi tersebut. |
| **ADVANCE PREPARATION** | **PERSIAPAN AWAL** |
| Prepare in line with the guidance given on page 15 ‘How to prepare for each session’.  Read and adapt the script and PowerPoint slides (or create flip chart sheets for key points from the slides). Read the tricky questions section on pages 21-28 and think about whether you need to integrate any additional points, based on expected objections from participants. Practice delivering the presentation together with the slides/flip chart sheets. | Bersiaplah sesuai dengan panduan yang diberikan pada halaman 15 “Cara mempersiapkan setiap sesi”.  Baca dan sesuaikan naskah dan slide PowerPoint (atau buat lembaran flip chart untuk poin-poin penting pada slide). Baca bagian pertanyaan rumit di halaman 21-28 dan pikirkan apakah Anda perlu memasukan poin tambahan, berdasarkan kemungkinan penolakan dari peserta. Berlatihlah menyampaikan presentasi bersama dengan slides/lembaran flip chart. |
| TIP!Ask people to save questions/comments until the end of your presentation. | **TIP!** Minta peserta untuk menyimpan pertanyaan-pertanyaan/komentar sampai akhir presentasi Anda. |
| **Closing discussion**  15 min | **Diskusi penutup**  15 menit |
| **PURPOSE** | **TUJUAN** |
| This discussion gives participants the opportunity to reflect on what they heard in the presentation and wraps up the session. | Diskusi ini memberikan kesempatan kepada peserta untuk merenungkan apa yang mereka dengar dalam presentasi dan menutup sesi. |
| **HOW TO RUN THE DISCUSSION** | **BAGAIMANA CARA MENJALANKAN DISKUSI** |
| Invite comments and questions on the preceding presentation and then ask these questions: | Undanglah komentar dan pertanyaan mengenai presentasi sebelumnya dan kemudian ajukan pertanyaan-pertanyaan berikut: |
| * Human rights start from principles of equality, dignity and responsibility for each other. What concepts, stories or proverbs from our cultures, traditions and languages reflect these ideas? * Do we want human rights to be a reality in our communities? Can we, like Zaliha and Magdalena, contribute to that happening? | * Hak asasi manusia dimulai dari prinsip kesetaraan, martabat manusia dan tanggung jawab satu sama lain. Konsep, cerita, atau peribahasa apa dari budaya, tradisi, dan bahasa kita yang mencerminkan gagasan ini? * Apakah kita ingin hak asasi manusia terwujud di tengah komunitas kita? Bisakah kita, seperti Zaliha dan Magdalena, berkontribusi agar itu benar-benar terjadi? |
| Conclude the discussion by saying that in the next session, we will focus on the human right to freedom of thought, conscience, religion or belief. We will keep on thinking about if and how we can make a difference in our community throughout the course. | Simpulkan diskusi dengan mengatakan bahwa di sesi berikutnya, kita akan fokus pada hak asasi manusia untuk kebebasan berpikir, berhati nurani, beragama atau berkeyakinan. Selama kursus ini berlangsung, kita akan terus memikirkan apakah dan bagaimana kita dapat membuat perbedaan di komunitas kita. |
| **TIP!** Find help for responding to tricky questions on pages 21-28. | **TIP**! Cari bantuan untuk menanggapi pertanyaan-pertanyaan rumit di halaman 21-28. |
| **TIP!** Don’t throw the human rights cards away – you need them in the next session! | **TIP**! Jangan langsung membuang kartu hak asasi manusia – Anda membutuhkannya di sesi berikutnya! |
| **Source** | **Sumber** |
| Penny for your thoughts: Adapted from the ‘Me too’ exercise, in Facilitating group introductions, Lions Club International. <https://temp.lionsclubs.org/EN/pdfs/icebreakers.pdf> | Curah gagasan: Diadaptasi dari latihan “Saya juga”, dalam Memfasilitasi perkenalan kelompok, Lions Club International. <https://temp.lionsclubs.org/EN/pdfs/icebreakers.pdf> |